


Identität **A2-B1**

Sprache als Identität












→ Fiche signalétique du parcours

Titre	<i>Sprache als Identität</i>
Notion(s) culturelle(s) du programme	<input checked="" type="checkbox"/> langages <input type="checkbox"/> école et société <input checked="" type="checkbox"/> voyages et migrations <input checked="" type="checkbox"/> rencontres avec d'autres cultures
Problématique	<i>Ist unsere Sprache ein Teil von uns?</i>
Objectifs culturels	<ul style="list-style-type: none"> • la langue allemande et les dialectes • le concept de <i>Heimat</i> • Fatih Akin • l'accueil des réfugiés en Allemagne, notamment à travers le concept de <i>Willkommensklasse</i>, classe d'accueil pour les enfants de réfugiés
Objectifs linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • présenter les atouts d'une langue • le champ lexical du langage • participer à un débat • les prépositions suivies du génitif • s'adresser à une ou plusieurs personnes tutoyées
Progression	Le parcours met en place certaines bases pour la POI qui pourraient trouver leur prolongement dans le parcours <i>Wohnen A2-B1</i> , dont le projet final est une POI.
Projet et descripteurs CECL associés	<p> <i>Eine Werbekampagne organisieren</i> (POC)</p> <p>A2 Peut utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et d'autres gens. Peut faire un bref exposé préparé sur un sujet relatif à sa vie quotidienne, donner brièvement des justifications et des explications pour ses opinions, ses projets et ses actes.</p> <p>B1 Peut donner brièvement raisons et explications relatives à des opinions, projets et actions. Peut faire un exposé simple et direct, préparé, sur un sujet familier dans son domaine qui soit assez clair pour être suivi sans difficulté la plupart du temps et dans lequel les points importants soient expliqués avec assez de précision.</p>
Documents alternatifs	(texte) <i>Zu Wort kommen</i> (texte) <i>In der Fremde</i>
Formation générale de l'élève (pistes interdisciplinaires, parcours, socle)	<ul style="list-style-type: none"> • Contribution aux domaines 1 et 5 du socle commun de compétences intitulés respectivement « Les langages pour penser et communiquer » et « Les représentations du monde et de l'activité humaine » • La réflexion sur une identité linguistique devrait avoir une résonance personnelle pour les élèves (rapport avec le français ou une autre langue maternelle), dans une dynamique interculturelle. • La politique d'accueil des réfugiés en Allemagne peut servir de base à une discussion interdisciplinaire ou en EMC.

→ Présentation du parcours, objectifs

Le parcours propose une réflexion sur l'identité en lien étroit avec la langue ou plus précisément les langues (maternelle et étrangères, dialectes). Quel est le poids de la langue dans l'identité de chacun ?

Dans cette optique, le focus est d'abord mis sur la langue allemande et cette particularité linguistique que constituent les dialectes. Les élèves sont ensuite invités à approfondir leur réflexion sur l'appartenance à une culture à travers le terme « Heimat » et en faisant la connaissance du metteur en scène Fatih Akin, pris comme exemple d'intégration.

Étape	Supports et tâches associées	Prolongements
<i>Einstieg</i>	Document iconographique + citation	
1. <i>Deutsch verbindet</i>	 Eine attraktive Sprache (texte)	LernBuch Aktivité 1, p. 101
	 Warum lernen Sie Deutsch? (vidéo)	LernBuch Aktivité 2, p. 102
	 Was ist deine Motivation?	LernBuch Aktivité 3, p. 102 Sprache im Blick (Les prépositions suivies du génitif), p. 102
2. <i>EINE deutsche Sprache?</i>	 Hochdeutsch und Dialekte (texte)	LernBuch Aktivité 4, p. 103
	 Plattdeutsch für Anfänger (vidéo)	LernBuch Aktivité 5, p. 104
	 Der Dialektprofi	LernBuch Aktivité 6, p. 104 Exercice autocorrectif 1 LernBuch Aktivité 7, p. 105
3. <i>Heimat: typisch deutsch!</i>	 Schwer zu definieren (texte)	LernBuch Aktivité 8, p. 105
	 Was bedeutet für dich Heimat? (audio)	LernBuch Aktivité 9, p. 106
	 Meine Heimat ist...	LernBuch Aktivité 10, p. 106
4. <i>Integration ist Zukunft</i>	 Fatih Akin, gestern und heute (texte)	LernBuch Aktivité 11, p. 107
	 In einer Willkommensklasse	LernBuch Aktivité 12, p. 107 Sprache im Blick (Participer à un débat), p. 108 Exercice autocorrectif 2 Spiel-Ecke

Liste récapitulative des exercices autocorrectifs :

1. Hochdeutsch
2. Die Stellungnahme

 → **Projekt: Eine Werbekampagne organisieren**

Einstieg

Ce document est constitué d'une caricature et d'une citation. La caricature tourne en dérision le cliché selon lequel les personnes d'origine étrangère ne maîtriseraient pas la langue. Elle pourrait être montrée en deux temps, pour garder l'effet de surprise provoqué par la réponse du personnage de droite : après avoir découvert le contexte (un homme interroge un autre et croit qu'il ne parle pas bien allemand, il ne construit même pas de phrase complète pour s'adresser à lui), le professeur peut montrer la réponse faite à ce racisme ordinaire : l'homme qu'il prenait pour un étranger se propose de lui enseigner l'allemand !

La citation du prix Nobel de littérature 2009, Herta Müller, stipule que la langue n'est pas un élément de *Heimat* car on ne la laisse pas derrière soi en quittant le pays : elle est constitutive de l'identité et n'est pas abandonnée. Cette citation pourra être étudiée plus tard dans le parcours, en étape 3.

Etape 1 Deutsch verbindet

EINE ATTRAKTIVE SPRACHE Document texte, Banque de ressources

Avant de procéder à la lecture du texte, il semble important de revenir sur les acquis lexicaux des élèves en leur proposant de compléter une carte mentale sur la langue, activité 1 du LernBuch. Cette entrée lexicale viendra faciliter la lecture du texte. L'élève pourra également compléter sa carte mentale tout au long du parcours, en fonction de ses découvertes.

→ Activité 1, LernBuch, p. 101

Pour les élèves qui n'ont pas beaucoup d'idées, on peut renvoyer à la caricature du *Einstieg*, pour repérer à quels groupes verbaux le nom *Sprache* est associé : *eine Sprache sprechen, lernen* et *in ein anderes Land mitnehmen*. Cela peut constituer les premiers éléments de la mindmap proposée. Ils peuvent alors développer ces pistes, utiles pour la suite :

- *sprechen: diskutieren, schlecht / nicht so gut / gut / sehr gut / fließend, ...*
- *lernen: an der Schule / vor Ort lernen / mit einem Buch, Grammatik, Wortschatz = Vokabeln...*
- *in ein anderes Land mitnehmen: reisen, auswandern...*

PISTES DE DIDACTISATION

 Welche Argumente sprechen für Deutsch? Liste sie auf.

La lecture du texte peut permettre de compléter le champ lexical de l'apprentissage d'une langue, commencé au LernBuch : *die Muttersprache – ... als Muttersprache sprechen – die Fremdsprache – ... als Fremdsprache lernen – eine Sprache attraktiv machen*. La mise en commun des réponses doit être l'occasion pour le professeur de s'assurer de la compréhension de ces termes.

On peut souligner avec les élèves le fait que l'allemand est la langue la plus parlée dans l'UE, d'où l'intérêt de l'apprendre. Afin de répondre à la question posée en piste de didactisation, l'enseignant a la possibilité de faire relever les arguments puis de les faire reformuler.

Éléments de réponse :

„Welche Sprache steht auf Platz 1 der europäischen Sprachen? – Deutsch!“ *Deutsch ist die erste Sprache in Europa.*

„Deutsch ist damit eine der zehn am meisten gesprochenen Sprachen in der Welt.“ → *Sehr viele Leute sprechen Deutsch in der Welt.*

„Deutschland ist dank seiner wirtschaftlichen Stärke ein sehr interessantes Land.“ → *Die deutsche Wirtschaft ist sehr stark. Es gibt Arbeit.*

Pour enchaîner avec le support suivant, le professeur peut écrire au milieu du tableau *PASCH-Schulen* et *Goethe Institute* : les élèves reprendront spontanément des éléments d'information compris lors de la CE et pourront constituer un horizon d'attente quant à la CO suivante portant sur les personnes qui apprennent l'allemand à travers le monde grâce au Goethe Institut : Qui sont-ils ? Quel âge ont-ils ? D'où viennent-ils ? Pourquoi apprennent-ils l'allemand ?

WARUM LERNEN SIE DEUTSCH? Document vidéo, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION

 Wer lernt Deutsch ? Warum?

Hilfen:

jn vernetzen: *relier, mettre en relation qn*
etw. begreifen (i, i): *comprendre qc.*

SCRIPT

Von Moskau bis San Francisco, von Vietnam bis Madrid, die Sprachkurse der Goethe-Institute erleben gerade weltweit einen Boom. Mit insgesamt 185 Millionen Sprechern erreicht Deutsch heute Rang 8 der meistgesprochenen Sprachen der Erde.

„Es geht eigentlich darum, Freunde für Deutschland zu gewinnen und auch, diese Schüler, die dann Deutsch lernen, untereinander zu vernetzen.“

Das Filmteam reiste quer durch alle Kontinente und traf Menschen, deren Motivation, Deutsch zu lernen, so unterschiedlich ist wie ihre Herkunft. Sie sind Studenten und Schüler, Krankenschwestern und Ingenieure, Reinigungskräfte und IT-Manager, Künstler und Politiker. Und einige von ihnen sind ziemlich prominent, wie Papst Franziskus, die US-amerikanische Operndiva Renée Fleming oder der Diplomat Avi Primor.

„Der Trick ist wirklich, die Logik der Sprache zu begreifen. Das hat bei mir ein bisschen gedauert, aber als ich das begriffen habe, habe ich den Eindruck gehabt, jetzt geht's sehr schnell voran.“

© Maren Niemeyer © Goethe-Institut.

Ce document vidéo du Goethe Institut est un extrait de documentaire autour des apprenants de la langue allemande à travers le monde. Dans un premier temps, la vidéo donne des informations générales sur l'allemand, avant de se concentrer sur les objectifs du Goethe Institut. On nous présente ensuite le profil des apprenants avant d'interroger l'un d'eux, le diplomate israélien Avi Primor, qui nous fait part de son vécu.

L'activité 2 du LernBuch permet une entrée progressive dans le document pour en identifier les éléments importants, dans une démarche de compréhension de plus en plus fine.

→ Aktivité 2, LernBuch, p. 102

CORRIGÉ

a) **Berufe** : Studenten und Schüler, Krankenschwestern und Ingenieure, Reinigungskräfte und IT-Manager, Künstler und Politiker

Orte: Moskau, San Francisco, Vietnam, Madrid, alle Kontinente

b) „deren Motivation, Deutsch zu lernen, so unterschiedlich ist wie ihre Herkunft“. → Sie kommen aus unterschiedlichen Ländern und haben unterschiedliche Berufe, deshalb hat jeder einen persönlichen Grund, Deutsch zu lernen.

c) „die Logik der Sprache zu begreifen“

► Pour aller plus loin :

Les motivations pour apprendre l'allemand sont diverses mais ne sont pas explicitées dans la vidéo. Il est possible de s'appuyer sur les différents métiers repérés en a) dans le LernBuch pour expliciter ces motivations.

WAS IST DEINE MOTIVATION?

PISTES DE DIDACTISATION



Und wie ist es mit dir? Warum lernst du Deutsch? Erfinde deinen Slogan für das Video.

Il apparaît logique de donner la parole aux élèves, dans le prolongement de la vidéo, pour qu'ils explicitent leurs motivations à apprendre l'allemand. Ils font en effet partie de ce grand mouvement international des apprenants de l'allemand dont il est question dans la première étape!

L'activité 3 du LernBuch recense quelques raisons, mais l'élève peut écrire des motivations plus personnelles. Le besoin de formuler la cause, notamment avec *wegen*, légitime le recours au *Sprache im Blick* sur les prépositions suivies du génitif. Si ce besoin n'apparaissait pas, le professeur pourrait y revenir après la phase de production.

→ Aktivité 3, LernBuch, p. 102

Les élèves peuvent ajouter des idées personnelles.

→ Sprache im Blick, LernBuch, p. 102, Les prépositions suivies du génitif

2. CORRIGÉ

Masculin : wegen des Klangs

Féminin : dank der Organisation

Neutre: trotz dieses Vorurteils

3. **dank** se traduit par « grâce à ». **trotz** exprime la concession et peut être traduit par « **malgré** », tandis que **wegen** renvoie à la cause et signifie « à cause de ».

Les adverbes *trotzdem* et *deswegen* sont dérivés de ces prépositions. Te souviens-tu de leur traduction ?

trotzdem : **pourtant** *deswegen* : **c'est pourquoi**

4. a) weil b) Wegen c) Dank d) obwohl

En amont de cet exercice, il peut être important de réactiver le sens de tous les éléments proposés ainsi que leur construction, qui permettra aux élèves de faire un choix fondé de la bonne réponse.

Lors de la mise en commun, il peut être intéressant de laisser les élèves s'exprimer sur la stratégie de réussite : qu'est-ce qui leur a permis de faire leur choix ? La nature, le sens ?

Etape 2 EINE DEUTSCHE SPRACHE?

HOCHDEUTSCH UND DIALEKTE Document texte, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION

 Was charakterisiert das Hochdeutsch? Und die Dialekte?

Le document est composé d'une carte de l'Allemagne sur laquelle sont représentés les bassins dialectaux et d'un texte expliquant la spécificité dialectale allemande et la différence d'usage entre les dialectes et la langue standard.

Il peut être intéressant de confronter les élèves à la carte seule en leur demandant de quoi il s'agit en amont de la lecture. Ils peuvent peut-être repérer le suffixe *-isch* qu'ils connaissent des langues *Französisch*, *Englisch*, *Spanisch*, *Chinesisch*... Si ce n'est pas le cas, l'enseignant peut les entourer. À la lecture du texte, ils comprendront mieux la phrase *Manche Dialekte werden nur in einzelnen Orten gesprochen, andere in einem ganzen Bundesland*, si l'on relève avec eux les différences notables de taille entre certains bassins très vastes (*Schwäbisch*, *Mittelbayrisch*, *Brandenburgisch*...) et d'autres assez restreints (*Nordfriesisch*, *Schleswigisch*). Ils pourront aussi remarquer la dénomination de ces dialectes, qui ont la plupart du temps une origine géographique, correspondant parfois au *Bundesland* où il se situe.

L'activité 4 du LernBuch offre un support pour entrer dans la compréhension plus détaillée du texte : les élèves sont invités à la lecture du texte à relever les informations en rapport avec *das Hochdeutsch* d'une part, *die Dialekte* d'autre part.

→ Activité 4, LernBuch, p. 103

CORRIGÉ

das Hochdeutsch: Standard- und Schriftsprache; Sprache, die du in der Schule lernst; in wichtigen Situationen; in den Medien; Hannover

die Dialekte: (Schwäbisch, Plattdeutsch, ...) viele Dialekte; Variationen der Standardsprache; in einzelnen Orte oder in einem ganzen Bundesland gesprochen; kein Hochdeutsch; zu Hause, unter Freunden, in der Freizeit

Le support et les activités qui suivent proposent à l'élève de découvrir plus précisément quelques dialectes.

PLATTDEUTSCH FÜR ANFÄNGER Document vidéo, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION

 Welche plattdeutschen Wörter lernst du mit diesem Video?

Hilfe:

jm etw. bei/bringen (brachte ... bei, beigebracht): *apprendre qc. à qn*

SCRIPT

Moinsen, Leichtmatrosen. Und herzlich willkommen zu einem neuen „Plattdeutsch für Anfänger“.

Da wir gerade bei der Begrüßung sind, fangen wir doch einfach mit der Begrüßung an!

Hä...? Genauso würde ich wahrscheinlich auch reagieren, wenn mir das jemand so erzählt hätte, wie ich euch das gerade erzählt habe. Ich bringe euch heute bei, wie man sich auf Plattdeutsch begrüßt. Also: aufgepasst!

Vielleicht denken jetzt einige: „Uah, ist ja voll einfach, da sagt man einfach ‚Moin‘, das kann man ja zu jeder Tageszeit sagen.“ Das ist auch ganz richtig. Aber es gibt ja zum Beispiel noch: Guten Tag, Guten Abend, Guten Morgen... Gibt es ja auch noch, also man kann, man muss nicht nur „Moin“ sagen, man kann auch andere Sachen sagen, und die werde ich euch jetzt beibringen.

Zum Beispiel sagt man ja auch: „Tag auch!“ Das heißt auf Plattdeutsch: „Dach auk.“ „Guten Tag“: „Gauden Dach“.

„Guten Abend“: Gauden obend.“ „Gute Nacht“: „Guaude Nacht“.

Falls jetzt der eine oder andere wieder sagt oder schreibt: „Hey, das ist aber falsch, das sagen wir bei uns ganz anders“, dann schreibt mir doch einfach euer „anders“ unten in die Kommentare, da bin ich mal gespannt!

Und... ja, jetzt geht's zum nächsten Punkt. Zu der Begrüßung gehört natürlich auch die Frage, wie es einem geht, und wie das auf Plattdeutsch heißt, das hört und seht ihr jetzt.

„Wie geht es dir?“: „Wo geit died?“, oder man sagt auch „Wo geit die dat“.

„Mir geht es gut“: „Mi geit gaut.“

„Mir geht es bestens“: „Mi geit alle biest.“

„Geht so.“: „Geit so.“

„Könnte besser gehen.“: „Konn beiter gahn.“

„Muss ja.“: „Mutt ja.“

„Es könnte mir nicht besser gehen.“: „Datt kunn mi net beter gahn.“

Ich habe mich so'n bisschen schlau gemacht und dann hab ich noch was gefunden, was man noch so scherzeshalber sagen kann, und zwar:

„Mir geht es am liebsten gut.“: „Mi geit datt em leifsten goat.“

Ja, das war's auch schon wieder, ich hoffe, euch hat mein Video gefallen. Wenn ja, dann gebt mir doch einfach einen Daumen nach oben! Hier unten könnt ihr mich jetzt abonnieren und... ja, ich würde sagen: [...] Tschüss!

© MissLawlHey, 2016 D.R.

Ce document vidéo est un reportage de youtubeuse dont la spécialité est de présenter le *Plattdeutsch*. Dans cet épisode, elle se consacre aux formules de salutation.

Les élèves ne pouvant situer le *Plattdeutsch* sur la carte fournie dans le document précédent, il est important que l'enseignant apporte quelques informations complémentaires : le *Plattdeutsch*, aussi appelé *Niederdeutsch*, est un ensemble de dialectes du nord de l'Allemagne (et un peu plus), proches les uns des autres.

L'activité 5 du LernBuch permet de faire apparaître les formules et expressions présentées dans la vidéo. Les élèves se confrontent ainsi à l'écoute du dialecte *Plattdeutsch* (grâce à la vidéo) et à son orthographe (grâce à la retranscription dans le LernBuch) : l'objectif reste bien toutefois la mémorisation des formules en *Hochdeutsch*.

→ Aktivité 5, LernBuch, p. 104

CORRIGÉ

Dach auk. = Tag auch.

Gauden Dach. = Guten Tag.

Gauden Obend. = Guten Abend.

Guaude Nacht. = Gute Nacht.

Wo geit die dat? = Wie geht es dir?

Mi geit gaut. = Mir geht's gut.

Mi geit alle biest. = Mir geht's bestens.

Datt kunn mi net beter gahn. = Es könnte mir nicht besser gehen.

Git so. = Geht so.

Konn beiter gahn. = Könnte besser gehen.

Mutt ja. = Muss ja.

DER DIALEKTPROFI

PISTES DE DIDACTISATION



Was hast du alles gelernt? Verfasse Fragen für ein Quiz über deutsche Dialekte.

Pour faire le bilan de l'étape, il est possible d'organiser l'activité suivante au sein de la classe : les élèves constituent des groupes. À partir des supports, de l'activité 6 du LernBuch et/ou de l'exercice autocorrectif 1, les groupes vont lister différentes informations sur les dialectes (par exemple les façons de se saluer, quelques mots de la vie courante) pour organiser un quizz pour le reste de la classe. Ce quizz sera ensuite réalisé sous forme de *Stationenlernen*, chaque groupe ayant la responsabilité d'une station.

Remarque : si on souhaite que les questions portent sur un dialecte précis, on peut attribuer par tirage au sort ou au choix un dialecte (assez répandu pour faciliter la recherche).

→ Activité 6, LernBuch, p. 104

a) Si les élèves ont des difficultés pour comprendre ce bref dialogue en *Plattdeutsch*, la réalisation de l'exercice autocorrectif 1 peut être une aide.

CORRIGÉ

- | | |
|----------------------------------|--|
| – Hallo! Ich heiÙe Thomas. | – Wie geht's dir? |
| – Guten Morgen! Ich heiÙe Kathi. | – Mir geht es gut, und dir? |
| – Ich komme aus MÜNster. Und du? | – Auch gut, vielen Dank. Auf Wiedersehen ! |
| – Ich komme aus Oldenburg*. | – Auf Wiedersehen! |

* Dans le LernBuch, il faut lire, même en *Plattdeutsch*, Oldenburg et non Oldenbrug.

b) in Berlin: Schrippe; in Hamburg: Brötchen; in Stuttgart: Weck; in München: Semmel

→ Exercice autocorrectif 1 : Hochdeutsch

Après avoir découvert dans les activités 5 et 6 le *Plattdeutsch*, cet exercice autocorrectif élargit le champ dialectal en permettant de comparer différents dialectes ; l'élève doit retrouver l'équivalent en *Hochdeutsch*. Il pourra être l'une des sources d'inspiration pour la production écrite qui va suivre.

Exemples de production :

Wie viele Dialekte gibt es in Deutschland? / Zitiere den Namen von 3 verschiedenen deutschen Dialekten. / „Mir geut god, un di?“: Was für ein Dialekt ist das und was heißt das auf Hochdeutsch? / Was nennt man „Hochdeutsch“? / „-chen“ heißt „klein“ auf Deutsch (Diminutivform). Was ist das Äquivalent in der Schweiz? / Wo nennt man ein Brötchen Semmel? ...

On pourra conclure cette étape avec le virelangue.

→ Activité 7, LernBuch, p. 105

Virelangue en rapport avec le thème de la langue permettant d'entraîner la prononciation de *sch*, *spr*. Il peut être amusant de jouer sur la vitesse de prononciation, comme l'induit le sens du virelangue.

Etape 3 Heimat: typisch deutsch!

SCHWER ZU DEFINIEREN? Document texte, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION



Schau dir die Dokumente an. Was bedeutet das Wort „Heimat“?

Ce document est une mosaïque constituée autour du mot *Heimat* et composée de deux citations, l'une du musicien Herbert Grönemeyer, l'autre de la chancelière Angela Merkel, d'une photographie du réalisateur de la trilogie *Heimat* Edgar Reitz, d'un nuage de mots et d'un court texte présentant un concours d'écriture autour de ce même nom. Ces cinq éléments

hétéroclites illustrent sous différents angles le mot dont les élèves vont essayer de trouver le sens, puisque *Heimat* n'a pas d'équivalent en français.

Pour information, voici la définition du Duden : *Land, Landesteil oder Ort, in dem man [geboren und] aufgewachsen ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt (oft als gefühlsbetonter Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend).*

La complexité de cette définition officielle traduit bien la complexité du terme lui-même.

L'activité 8 du LernBuch permet aux élèves de se focaliser sur les éléments porteurs de sens du document. En se concentrant sur les différentes composantes du document, ils peuvent aboutir à une définition de *Heimat*.

→ Activité 8, LernBuch, p. 105

L'activité permet de saisir les différentes facettes du terme *Heimat*. Elle aborde d'abord des actions qui lui sont liées, puis l'aspect géographique pour finir par la composante sentimentale et émotionnelle du terme.

Il est possible pour le professeur de faire surligner les mots à repérer avant de compléter le LernBuch lors de la mise en commun.

a) Pour répondre à cette question, les élèves seront amenés à se concentrer sur le petit texte tiré de Spiesser.de et sur la citation d'Angela Merkel.

CORRIGÉ

verlieren, haben, finden, teilen, verlassen

Certains noms présents dans le nuage de mots peuvent éventuellement faire l'objet d'une recherche lexicale : *Vertreibung* (*jn aus seiner Heimat vertreiben*), *Exil* (*Exil in einer neuen Heimat finden*), *Flucht(punkt)* (*aus seiner Heimat fliehen*), *Abschied* (*sich von seiner Heimat verabschieden*)...

b) Corrigé

kein Ort, zurückkehren / Heimkehr, an einem fremden Ort, in einem fremden Land, Herkunft, Fluchtpunkt

Ces termes permettent d'opposer deux lieux : celui d'origine et celui d'adoption. Le professeur qui le souhaite peut le faire remarquer aux élèves afin qu'ils perçoivent le tiraillement qui peut s'effectuer autour de ce concept.

c) Les éléments de réponses se trouvent dans l'associogramme.

CORRIGÉ

+ : *Zufriedenheit, Geborgenheit, Glück, Sicherheit*

– : *Trauer, Sehnsucht*

Si l'enseignant souhaite aller plus loin dans la recherche de sens, il peut demander aux élèves dans quelle situation ces différents sentiments peuvent apparaître, faisant écho à l'opposition de lieux du b).

Au terme de cette activité, il peut être intéressant de revenir sur la citation de Herta Müller dans le *Einstieg* afin d'en comprendre le sens, voire d'en discuter, puisqu'elle oppose la langue – que l'on ne quitte jamais – au *Heimat* – que l'on peut être amené à laisser, abandonner, fuir.

WAS BEDEUTET FÜR DICH HEIMAT? Document audio, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION

 Was ist die Heimat dieser 5 Jugendlichen?

Hilfen:

sich mit etw. verbunden fühlen: *se sentir relié à qc.*

jn um/geben (a, e; i): *entourer qn*

geborgen: *en sécurité*

sich zugehörig fühlen: *se sentir faire partie de qc.*

SCRIPT

Journalist: Jule, was bedeutet Heimat für dich?

Jule: Heimat bedeutet mir nicht viel. Ich fühle mich auch nicht besonders verbunden zu der Region hier oder so. Ich will auf alle Fälle später mal wegziehen.

Journalist: Und Laura? Verbindest du etwas Besonderes mit dem Begriff Heimat?

Laura: Also ich verbinde mit Heimat Orte, an denen ich mich wohlfühle, wie z.B. daheim bei meiner Familie oder bei meinen Freunden.

Journalist: Und Johanna? Was ist für dich Heimat?

Johanna: Für mich hat Heimat viel mit den Menschen zu tun, die mich dort umgeben. Also Freunde, bei denen ich mich wohlfühle, oder meine Familie...

Journalist: Und Leonie? Wie ist das bei dir?

Leonie: Also Heimat ist für mich da, wo auch Familie ist und wo ich mich geborgen fühle, und auch wirklich zu Hause, und auch abschalten kann.

Journalist: Und Lara, was bedeutet Heimat für dich?

Lara: Also Heimat hat für mich mehrere Bedeutungen. Zum einen einmal da, wo man herkommt. Dann aber auch Familie und Freunde. Und als drittes einfach da, wo man sich zugehörig fühlt, was für mich z.B. jetzt nicht Deutschland wäre, sondern eher Finnland, weil da die Leute... von der Einstellung ich mich mehr heimisch fühle und zugehörig als in Deutschland.

Journalist: OK, vielen Dank.

Ce document audio est l'interview de cinq jeunes qui donnent leur définition de *Heimat*. Ces témoignages sont authentiques. Il est intéressant de voir les différences de sensibilité et de sens que des jeunes attribuent à ce mot. L'activité 9 permet de mettre ces différences par écrit pour ensuite mieux pouvoir les étudier.

→ **Activité 9, LernBuch, p. 106**

CORRIGÉ

Jule: sich zu der Region nicht verbunden fühlen → wegziehen

Laura: Orte, an denen ich mich wohl fühle: daheim, Familie, Freunde

Johanna: mit Menschen zu tun: Freunde, Familie; mich wohlfühle

Leonie: Familie, mich geborgen fühle, zu Hause, abschalten

Lara: da, wo man herkommt / Familie und Freunde / da, wo man sich zugehörig fühlt: nicht Deutschland, sondern Finnland...

MEINE HEIMAT IST...

PISTES DE DIDACTISATION

 Stelle deine Heimat vor. (Ort, Leute, Sprache...)

En bilan intermédiaire à l'étape, il est intéressant de laisser la parole aux élèves pour qu'ils montrent qu'ils ont bien compris le concept de *Heimat*, au moyen d'une production personnelle.

→ **Activité 10, LernBuch, p. 106**

L'activité invite les élèves à s'exprimer comme les cinq élèves allemands sur ce que *Heimat* signifie pour eux. Les deux visuels – à gauche, il s'agit du tableau *Der einsame Baum* (1822) de Caspar David Friedrich – et la citation (re)proposée ici doivent permettre aux élèves de penser aux deux composantes géographique et émotionnelle, soit pour prendre parti pour l'une qui prédominerait, soit pour s'inscrire dans les deux domaines en parallèle. Deux amorces sont proposées en *Greif zu!* pour aider les élèves à s'exprimer.

Il est envisageable d'effectuer cette activité en petits groupes afin d'éviter les longueurs et pour que chaque élève s'exprime. Il est alors possible de choisir pour chaque groupe un rapporteur qui résumerait les différentes positions du groupe et d'en faire un bilan collectif, sous forme de sondage par exemple.

Etape 4 *Integration ist Zukunft*

FATIH AKIN, GESTERN UND HEUTE Document texte, Banque de ressources

PISTES DE DIDACTISATION

 Stell Fatih Akin kurz vor.

Ce texte, accompagné d'une photo, évoque l'enfance du réalisateur allemand d'origine turque et sa carrière. Fatih Akin apparaît comme un exemple d'intégration réussie. Son message à l'intention des migrants arrivant en Allemagne prend tout son sens à la lumière de son propre itinéraire.

L'activité 11 du LernBuch, basée sur une comparaison entre le passé et le présent, fournit une aide à la prise de notes pour présenter Fatih Akin et retracer son parcours.

→ **Activité 11, LernBuch, p. 107**


CORRIGÉ

a)	Gestern	Heute
Privatleben	1973 in Hamburg geboren Eltern aus der Türkei Kindheit von der türkischen Kultur geprägt	Mit 30 befreit er sich von den Erwartungen seiner Familie. mit einer Deutschmexikanerin verheiratet
Filme	90er Jahre: erste Filmprojekte ab 2000: international großer Erfolg mit 30: <i>Gegen die Wand</i>	zwei-Kulturen-Thematik
Fußball	viele Jahre lang gegen die deutsche Fußballmannschaft	jubelt mit der Mannschaft

b) sich mit ihrem neuen Wohnort identifizieren; sich Mühe geben und keine Angst haben, sich Deutsch zu fühlen

IN EINER WILLKOMMENSKLASSE

PISTES DE DIDACTISATION

 In einer Willkommensklasse werden Flüchtlingskinder empfangen. Diskutiere mit deinen Kameraden darüber, wie man sie am besten integrieren kann.

Précision culturelle : avec l'afflux de réfugiés de ces dernières années, les écoles allemandes ont réfléchi à la meilleure façon d'accueillir ces nouveaux élèves arrivant en nombre. Beaucoup d'entre elles ont mis en place des *Willkommensklassen*. Outre des enseignants, des élèves allemands se sont aussi portés volontaires pour devenir tuteurs d'un ou plusieurs jeunes étrangers et ainsi leur faciliter l'adaptation au système allemand, à la scolarité et l'intégration de façon plus générale.

La discussion à mener se prépare en deux étapes : la préparation des idées permettant la réussite de l'intégration d'étrangers au sein d'une école (activité 12 du LernBuch) puis la participation au débat (*Sprache im Blick* et exercice autocorrectif).

→ **Activité 12, LernBuch, p. 107**

Trois exemples sont donnés comme impulsion à la créativité des élèves. Ils vont en outre assurer une meilleure compréhension du dialogue de la rubrique *Sprache im Blick* qui suit.

→ **Sprache im Blick, LernBuch, p. 108, Participer à un débat**

Cette rubrique consacrée au débat fournit les outils linguistiques pour débattre. L'enseignant pourra demander aux élèves de repérer lors de la lecture du texte du LernBuch toutes les expressions servant à formuler l'accord et le désaccord. En les soulignant en vert et en rouge au fil de la lecture, il sera ensuite facile de les classer dans le tableau.

CORRIGÉ :

einverstanden	nicht einverstanden
Ich bin deiner Meinung.	Ich bin nicht deiner Meinung
Tolle Idee!	Quatsch! = So ein Unsinn!
Das stimmt! = Das ist wahr! = (Das ist) richtig.	Das stimmt nicht! = Das ist nicht wahr. = Das ist falsch.
Du hast recht!	Du hast unrecht.
Genau!	Auf keinen Fall.

→ Exercice autocorrectif 2 : Die Stellungnahme

L'exercice autocorrectif 2 doit être vu comme un prolongement de cette rubrique *Sprache im Blick* puisqu'il reprend les deux catégories pour/contre en y ajoutant une catégorie neutre. En outre, il permet aux élèves d'entraîner la prosodie de ces expressions par leur écoute, puisqu'elles apparaissent ici en version audio.

→ Spiel-Ecke: Argumentationsfußball

Ce *Spiel-Ecke* constitue l'aboutissement de l'étape et un entraînement à la POI.

Pour jouer au foot des arguments, l'enseignant a besoin de l'image d'un terrain de foot (téléchargeable sur la BDR) et d'un ballon (l'enseignant peut projeter le terrain au tableau, le ballon étant alors symbolisé par un aimant, par exemple).

Il faut 3 équipes : deux s'affrontent afin de marquer des buts. La 3^e a la fonction d'arbitre : elle va évaluer les prises de parole afin de décider de la vitesse d'avancée de chaque attaque. Il est important pour elle de définir des arbitres précis se concentrant sur les arguments pour savoir s'ils sont nouveaux, et d'autres se concentrent sur les expressions employées.

Le ballon avance de la façon suivante :

1. Pour avancer : on avance de 1 joueur si un argument nouveau est formulé. Si cet argument a en plus été introduit par une expression particulière, la balle avance de deux joueurs.
2. Pour reprendre la balle à l'adversaire, il faut le contredire avec une expression encore inutilisée par l'équipe.
3. Pour marquer un but : la balle arrive dans les buts adverses parce qu'elle est passée par les 7 joueurs en direction du but. Ensuite, balle au centre, à l'équipe adverse.

Variante : en vidéoprojetant l'image sur un tableau, le professeur peut écrire des prénoms en dessous des joueurs afin de permettre à tous les élèves de parler et de visualiser l'avancée (ou le recul !) de la balle. Il est alors intéressant de placer les élèves les plus timides en attaque pour qu'ils forment des arguments. Dans cette variante, l'emplacement de la balle définit la personne qui doit prendre la parole.

L'enseignant peut préparer des thématiques sur lesquelles les équipes vont réagir pour formuler en amont des arguments positifs et négatifs.

Par exemple : *Deutsche Sprache*

+	-
klings schön	schwierig, weil viele Dialekte
interessant	klings nicht schön für viele Menschen
wichtig, weil von vielen Personen gesprochen	schwere Grammatik
...	...

Autres thèmes :

- *durch Deutschland reisen*
- *einen deutschen Film ohne Untertitel anschauen*
- *mit einem deutschen Freund telefonieren oder chatten*
- *an einem langfristigen Austausch teilnehmen (Sauzay, Voltaire)*
- *einem ausländischen Schüler helfen, sich an die Schule zu gewöhnen*

...

Le document alternatif *Zu Wort kommen* (voir à la fin de ce parcours) se situe dans le parfait prolongement de cette activité car il offre de par sa nature et sa proposition originale de didactisation un entraînement précieux au débat, en passant par l'écrit.

→ **Projekt: Eine Werbekampagne organisieren**

PISTES DE DIDACTISATION

- ☞ Du sollst eine Werbekampagne für die deutsche Sprache organisieren.
Dreh ein Video, um diese Lerner zu motivieren.
- künftige Schüler an einer PASCH-Schule
 - künftige Schüler an deiner Schule
 - oder Flüchtlingskinder

Puisqu'une campagne de pub s'adresse à une ou plusieurs personnes, il semble intéressant de revoir à l'aide d'un bref exercice d'application la différence de formulation entre un tutoiement singulier et pluriel, tant dans la conjugaison que dans l'usage des pronoms ou des adjectifs possessifs. Cela constitue le bilan proposé dans le LernBuch.

→ **Bilan, LernBuch, p. 109**

CORRIGÉ

Wir hoffen, dass **ihr euch** bei uns bald wohl **fühlt!**

Kommt morgen früh in die Willkommensklasse.

Da **könnt ihr** mit uns Vieles entdecken!

Wir wollen **euch** die Schule zeigen.

Wir werden immer für **euch** da sein.

Schön, dass **ihr** da **seid!**

Eure Willkommensklasse

Le projet propose trois cibles différentes pour la campagne publicitaire, permettant de s'inspirer des différentes étapes du parcours et d'obtenir une campagne riche en évitant trop de redites. Cependant, l'idéal serait de prévoir une phase commune de recherche et/ou de choix de slogan afin que les différents spots aient ce point commun permettant de les relier entre eux.

Il est conseillé au professeur de laisser les élèves débiter leur recherche d'arguments en groupe en fonction de leur cible. Une phase intermédiaire de présentation de ses arguments aux autres peut être intéressante dans la mesure où elle pourrait permettre au groupe responsable de s'entraîner à leur formulation et/ou prononciation face à un public tout en donnant la possibilité au reste de la classe d'enrichir les arguments du groupe par de nouvelles propositions. Ainsi, le projet est réellement collectif et collaboratif et les élèves se savent épaulés par le reste de la classe.

Documents alternatifs

ZU WORT KOMMEN Document texte, Banque de ressources

Ce document se compose de 7 citations autour de la thématique identitaire et linguistique abordée dans ce parcours. Il peut être utilisé comme CE et déclencheur pour une PE avec la consigne suivante : *Wie verstehst du diese Zitate über die Sprache? Was hältst du davon?*

Le travail proposé peut être conçu comme un entraînement au débat, sous forme d'écriture collaborative, en utilisant la méthode du *Kaffee-Klatsch* :

- **Préparation** : Afin de s'assurer de la bonne compréhension des citations, il est possible de les distribuer la séance précédente ou d'en donner accès à la maison pour les enseignants pratiquant la classe inversée. Une citation = un binôme ou petit groupe. Chaque binôme ou groupe a alors pour mission de reformuler cette citation avec ses propres mots.

– **Matériel** : Pour mener le *Kaffee-Klatsch* à bien, il est conseillé au professeur d’installer sa salle à la façon d’un café, quelques tables isolées les unes des autres, autour desquelles seront placées quelques chaises. Sur chaque table se trouve une nappe en papier ou une feuille A3, sur laquelle les élèves auront de la place pour écrire.

Les élèves sont répartis en groupes. Chaque groupe se verra attribuer un feutre (sa seule possibilité d’écrire) de couleur différente de celle des autres groupes, permettant ensuite à l’enseignant d’apporter une remédiation individualisée avant le projet final.

– **Constitution des groupes** : En cas de constitution de groupes hétérogènes, l’enseignant soulignera le fait que les meilleurs élèves doivent accompagner les plus en difficulté dans la formulation de leur position et dans sa justification. Il est également possible à l’enseignant de former des groupes de niveau afin de pouvoir laisser les meilleurs en autonomie tout en s’occupant de manière plus individuelle des élèves en difficulté.

Kaffee-Klatsch :

1. Les élèves commencent par recopier la citation qu’ils ont reçue lors de la séance précédente puis écrivent leur reformulation. Ils vont ensuite passer de table en table afin de lire la citation et de laisser leur prise de position justifiée en dessous. Lorsqu’un groupe a déjà pris position, il est alors possible de réagir à leur avis, afin d’enrichir la discussion.
2. En fin de séance ou à la séance suivante, les nappes sont affichées, corrigées linguistiquement et lues aux autres.

Exemples de production attendue :

Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt	Mit gutem Deutsch und schlechtem Französisch kommt man überall durch.
<ul style="list-style-type: none"> – Das Zitat bedeutet, dass man nicht weltoffen ist, wenn man keine Fremdsprachen kennt. Damit bin ich einverstanden. – Ich bin nicht dieser Meinung. Eine Sprache kann man am besten vor Ort lernen, selbst wenn der Anfang schwierig ist. – Das glaube ich auch. Das ist auch die beste Möglichkeit, die Kultur des Landes zu entdecken. – Ich finde, dass es unsinnig ist: Wie könnt ihr eine Kultur entdecken, wenn ihr nicht versteht, was die Leute da sagen, oder nur ein wenig? ... 	<ul style="list-style-type: none"> – Deutsch und Französisch sind zwar wichtige Sprachen, aber heute muss man eher Englisch sprechen können. Das ist die wichtigste Sprache. – Englisch ist genauso wichtig wie andere Sprachen. Ich glaube, dass man so viele Sprachen wie möglich lernen sollte, um so viele Leute wie möglich kennen zu lernen. – Sprachen sind aber schwierig zu lernen! Ich bin der Meinung, dass es einfacher wäre, wenn alle nur eine Sprache benutzen könnten. – Genau! ...

IN DER FREMDE Document texte, Banque de ressources

Le poème de Heine peut servir en Parcours d’Education Artistique et Culturelle. Il illustre parfaitement l’époque romantique par l’expression intense du sentiment et de l’émotion (champs lexicaux du rêve, du fantastique, de l’amour). Ce poème peut permettre une première approche de la métrique et des rimes allemandes.